

Toronto Salutes Dante

Inferno XV in Italian, English, and Calabrese

Italian	English	Calabrese
Ora cen porta l'un de' duri margini; e 'l fummo del ruscel di sopra aduggia, sì che dal foco salva l'acqua e li argini.	Now one of the hard borders bears us forward; the river mist forms shadows overhead and shields the shores and water from the fire.	E uni ni jamu ppe liu duru luocu sutta 'u fumu 'e d' 'u jumu, chi sarvari pari l'argini e l'acqua de lu fuocu.
Quali Fiamminghi tra Guizzante e Bruggia, temendo 'l fiotto che 'nver' lor s'avventa, fanno lo schermo perché 'l mar si fuggia;	Just as between Wissant and Bruges, the Flemings, in terror of the tide that floods toward them, have built a wall of dykes to daunt the sea;	Cumu fanu i' Fiamminchi, ppe guardari de l'unni superanti la campagna, argini e fuossi allu mattu 'e d' 'i mari;
e quali Padoan lungo la Brenta, per difender lor ville e lor castelli, anzi che Carentana il caldo senta:	and as the Paduans, along the Brenta, build bulwarks to defend their towns and castles before the dog days fall on Carentana;	quannu squaglia la nivi alla muntagna cumu Paduva sarva lli jardini ca de lu jumu, chi 'n grossa, si spagna;
a tale imagine eran fatti quelli, tutto che né sì alti né sì grossi, qual che si fosse, lo maestro félli.	just so were these embankments, even though they were not built so high and not so broad, whoever was the artisan who made them.	ccussì chilli fatti eranu, vicini, nné d'avuti, nné basci, ma formati de 'nu Mastru ch'avìa li siensi fini.
Già eravam da la selva rimossi tanto, ch'i' non avrei visto dov'era, perch'io in dietro rivolto mi fossi,	By now we were so distant from the wood that I should not have made out where it was- not even if I'd turned around to look-	N'eramu, caminannu, alluntanati tantu 'e d' 'u vuoscù, chi ù vidìa duv'era, mentri arriedi mannava li guardati,
quando incontrammo d'anime una schiera che venian lungo l'argine, e ciascuna ci riguardava come suol da sera	when we came on a company of spirits who made their way along the bank; and each stared steadily at us, as in the dusk,	quannu scontammu d'animi 'na schera chi nni venìa de 'n faccia, e nuggedunu vicinu mi guardava, 'e cera a cera
guardare uno altro sotto nuova luna; e sì ver' noi aguzzavan le ciglia come 'l vecchio sartor fa ne la cruna.	beneath the new moon, men look at each other. They knit their brows and squinted at us-just as an old tailor at his needle's eye.	e fittu, cumu 'a sira senza luna; e cumu fa 'nu viecchiu cusituru chi allu culu de l'acu 'u filu duna.
Così adocchiato da cotal famiglia, fui conosciuto da un, che mi prese per lo lembo e gridò: "Qual meraviglia!"	And when that family looked harder, I was recognized by one, who took me by the hem and cried out: "This is marvelous!"	Mentri chi mi guardavanu allu scuru fuozi attrazzatu e prisu ppe nnu vrazzu de n'urma, chi gridava: «Ti affiguru!»
E io, quando 'l suo braccio a me distese, ficcai li occhi per lo cotto aspetto, sì che 'l viso abbrusciato non difese	That spirit having stretched his arm toward me, I fixed my eyes upon his baked, brown features, so that the scorching of his face could not	Quannu mi viu tiratu cchi tti fazzu? Tutti i dua l'uocchi 'n faccia lli ficcai; e chillu visu cuottu, folinazzu,
la conoscenza s'ua al mio 'ntelletto; e chinando la mano a la sua faccia, rispuosi: "Siete voi qui, ser Brunetto?"	prevent my mind from recognizing him; and lowering my face to meet his face, I answered him: "Are you here, Ser Brunetto?"	alla mimoria mia priestu chiamai, e, chicannumi ad illu, accusi dissì: «Signuru don Bruniettu, ccà tu stai?».
E quelli: "O figliuol mio, non ti dispiaccia se Brunetto Latino un poco teco ritorna 'n dietro e lascia andar la traccia".	And he: "My son, do not mind if Brunetto, Latino lingers for a while with you and lets the file he's with pass on ahead."	Rispuosi: «O Figliu, nu' ti dispiacissi, si Bruniettu Latinu 'nsiemu a ttia arriedi torna, e ungn'autru si nni jissi».
I' dissi lui: "Quanto posso, ven prece; e se volete che con voi m'asseggia, farò, se piace a costui che vo seco".	I said: "With all my strength I pray you, stay; and if you'd have me rest awhile with you, I shall, if that please him with whom I go."	Rispuonu: «Sì, ti fazzu cumpagnia; ed è miigliu si stamu arripuntati, si lu pirmsi chistu ch'è ccu mmia».
"O figliuol", disse, "qual di questa greggia s'arresta punto, giace poi cent'anni sanz'arrostarsi quando 'l foco il feggia.	"O son," he said, "whoever of this flock stops but a moment, stays a hundred years and cannot shield himself when fire strikes.	«O figliu — dissi — chi de 'sti dannati si ferma 'nu mumientu, ppe cientu anni, senza appuntari mai, lu fuocu pati.
Però va oltre: i' ti verrò a' panni; e poi rigiugnerò la mia masnada, che va piangendo i suoi eterni danni".	Therefore move on; below-but close-I'll follow; and then I shall rejoin my company, who go lamenting their eternal sorrows."	Mperò va avanti, iu mi tiegnu a ssi panni signa chi 'un arrivamu alla mia chiurma, chi va chiangiennu li sua tierni danni».
Io non osava scender de la strada per andar par di lui; ma 'l capo chino teneva com'uom che reverente vada.	I did not dare to leave my path for his own level; but I walked with head bent low as does a man who goes in reverence.	Iu jiri nun ardìa de furma a furma 'nsiemu ccud illu, e liu cuollu chicatu tenìa ppe riverenza de chill'urma.
El cominciò: "Qual fortuna o destino anzi l'ultimo dì qua giù ti mena? e chi è questi che mostra 'l cammino?"	And he began: "What destiny or chance has led you here below before your last day came, and who is he who shows the way?"	Mi dissi: «Qualu vientu affurtunatu, prima chi 'u juornu tua fussi venutu, mo ccà ti manna, e chi ti ci ha 'mparatu?».
"Là sù di sopra, in la vita serena", rispuos'io lui, "mi smarrì in una valle, avanti che l'età mia fosse piena.	"There, in the sunlit life above," I answered, "before my years were full, I went astray within a valley. Only yesterday	Ed iu: «Allu munnu, 'e dduvi sugnu esciutu, mi sugnu spiersu 'mmienzu a scuri valli, prima chi 'u tiempu mia fustu furnutu;
Pur ier mattina le volsi le spalle: questi m'apparve, tornand'io in quella, e reducemi a ca per questo calle".	at dawn I turned my back upon it-but when I was newly lost, he here appeared, to guide me home again along this path."	ieri matina lli votai li spalli; chistu venetti mentri ch'iu fujia e mi purtatti sarvu intra st'abballi».

Ed elli a me: "Se tu segui tua stella,
non puoi fallire a glorioso porto,
se ben m'accorsi ne la vita bella;

e s'io non fossi sì per tempo morto,
veggendo il cielo a te così benigno,
dato t'avrei a l'opera conforto.

Ma quello ingrato popolo maligno
che discese di Fiesole ab antico,
e tiene ancor del monte e del macigno,

ti si farà, per tuo ben far, nimico;
ed è ragion, ché tra li lazzi sorbi
si disconvien fruttare al dolce fico.

Vecchia fama nel mondo li chiama orbi;
gent'è avara, invidiosa e superba:
dai lor costumi fa che tu ti forbi.

La tua fortuna tanto onor ti serba,
che l'una parte e l'altra avranno fame
di te; ma lungi fia dal becco l'erba.

Faccian le bestie fiesolane strame
di lor medesme, e non tocchin la pianta,
s'alcuna surge ancora in lor letame,

in cui riviva la sementa santa
di que' Roman che vi rimaser quando
fu fatto il nido di malizia tanta".

"Se fosse tutto pieno il mio dimando",
rispuos'io lui, "voi non sareste ancora
de l'umana natura posto in bando;

ché 'n la mente m'è fitta, e or m'accora,
la cara e buona imagine paterna
di voi quando nel mondo ad ora ad ora

m'insegnavate come l'uom s'eterna:
e quant'io l'abbia in grado, mentr'io vivo
convien che ne la mia lingua si scerna.

Ciò che narrate di mio corso scrivo,
e serbolo a chiosar con altro testo
a donna che saprà, s'a lei arrivo.

Tanto vogl'io che vi sia manifesto,
pur che mia coscienza non mi garra,
ch'a la Fortuna, come vuol, son presto.

Non è nuova a li orecchi miei tal arra:
però giri Fortuna la sua rota
come le piace, e 'l villan la sua marra".

Lo mio maestro allora in su la gota
destra si volse in dietro e riguardommi;
poi disse: "Bene ascolta chi la nota".

Né per tanto di men parlando vommi
con ser Brunetto, e dimando chi sono
li suoi compagni più noti e più sommi.

Ed elli a me: "Saper d'alcuno è buono;
de li altri fia laudabile tacerci,
ché 'l tempo saria corto a tanto suono.

In somma sappi che tutti fur cherci
e litterati grandi e di gran fama,
d'un peccato medesimo al mondo lerci.

Priscian sen va con quella turba grama,
e Francesco d'Accorso anche; e vedervi,
s'avessi avuto di tal tigna brama,

colui potei che dal servo de' servi
fu trasmutato d'Arno in Bacchiglione,
dove lasciò li mal protesi nervi.

And he to me: "If you pursue your star,
you cannot fail to reach a splendid harbor,
if in fair life, I judged you properly;

and if I had not died too soon for this,
on seeing Heaven was so kind to you,
I should have helped sustain you in your work.

But that malicious, that ungrateful people
come down, in ancient times, from Fiesole-
still keeping something of the rock and mountain-

for your good deeds, will be your enemy:
and there is cause-among the sour sorbs,
the sweet fig is not meant to bear its fruit.

The world has long since called them blind, a people
presumptuous, avaricious, envious;
be sure to cleanse yourself of their foul ways.

Your fortune holds in store such honor for you,
one party and the other will be hungry
for you-but keep the grass far from the goat.

For let the beasts of Fiesole find forage
among themselves, and leave the plant alone-
if still, among their dung, it rises up-

in which there lives again the sacred seed
of those few Romans who remained in Florence
when such a nest of wickedness was built."

"If my desire were answered totally,"
I said to Ser Brunetto, "you'd still be
among, not banished from, humanity.

Within my memory is fixed-and now
moves me-your dear, your kind paternal image
when, in the world above, from time to time

you taught me how man makes himself eternal;
and while I live, my gratitude for that
must always be apparent in my words.

What you have told me of my course, I write;
I keep it with another text, for comment
by one who'll understand, if I may reach her.

One thing alone I'd have you plainly see:
so long as I am not rebuked by conscience,
I stand prepared for Fortune, come what may.

My ears find no new pledge in that prediction;
therefore, let Fortune turn her wheel as she
may please, and let the peasant turn his mattock."

At this, my master turned his head around
and toward the right, and looked at me and said:
"He who takes note of this has listened well."

But nonetheless, my talk with Ser Brunetto
continues, and I ask of him who are
his comrades of repute and excellence.

And he to me: "To know of some is good;
but for the rest, silence is to be praised;
the time we have is short for so much talk.

In brief, know that my company has clerics
and men of letters and of fame-and all
were stained by one same sin upon the earth.

That sorry crowd holds Priscian and Francesco
d'Accorso; and among them you can see,
if you have any longing for such scurf,

the one the Servant of His Servants sent
from the Arno to the Bacchiglione's banks,
and there he left his tendons strained by sin.

Mi rispunnetti: «Si siegui 'ssa via,
ti fa gran numu, ed iesci a bonu puortu,
cumu m'accuorsi quannu ti istruia;

e si iu nun fussi tantu priestu muortu,
ppe ttia vidiennu Ddiu tantu benignu,
ti avissi datu aiutu e gran cunfuortu.

Mma chillu 'ngratu populu malignu
chi è Fiesulu vinni 'n tiempu anticu ,
ancora è ruzzu e ha l'arma de macignu;

e ppe l'opera tua ti è gran nimicu;
la raggiuna è ca ccu l'amari suorbi
ti discummeni de mangiari ficu.

Ppe llu munnu hau lu numu de viecchi orbi,
genti superba, 'nvidiosa, avara;
ma tu cangia costumi intra 'sti cuorbi,

ca la sciorta n'onuru ti prepara;
ppe nugne parta lu tua numu ha vita;
mma tu û nni guodi ca la strata è spara.

Facissinu a Fiorenza fienu a mmita
de loru stessi, e nno de chilla chianta,
s'intra lu fangu nun è seppellita,

ch' 'e d' 'i Rumani è lla simenta santa,
restata 'n tiempu chi cci fravicaru
la cupa tana de malizzia tanta».

Risposi: «Li preghieri û m'aggiuvaru,
si no tu muortu 'un era, nné pagura
tenia de stari intra 'stu luocu sparù;

'n menti, allu coru la vostra figura
puortu ccu pena, o caru Mastru amatu,
chi m'insegnava ugne mumentu, ugn'ura,

cumu si acquista 'nu numu aduratu
'e quantu a bonu l'hau, mmentri chi vivu,
iu lu scrivo e nni parru svisceratu.

Quantu mi dici de mia vita scrivo,
e llu sarvu a cunfruntu 'e n'autru tiestu
a nna donna: chi sa si llà ci arrivu!

Tantu ppe spuocu miu ti manifestu;
e, ssi la mia cuscienza ìl mm'addolura,
'n ciò chi la sciorta vo', lu fazzu priestu.

Mi liejieru 'a cchiù tiempu la ventura!
Mma girassi Furtuna la sua rota
cumu vò vò ca nenti m'appagura».

Tannu alla destra manu 'a faccia vota
lu caru Mastru, e mi dissi, guardannu:
«Quantu t'hau dittu mintitilu 'n nota».

Ccu tuttu chissu mi nni vaiu parrannu
ccu Don Bruniettu, e llu prigu a mi diri
li cumpagni cchiù 'ntisi chi llà stannu.

Illu risposi: «È bonu de sapiri
de 'ncunu, mma ppe l'autri 'un ci pensari
ca a cci perdari tiempu è ddispiaciri.

Fuoziru 'nsumma prieviti porcari;
litterati de numu, e tuttu quanti
cuntra natura vuoziru peccari.

Dintra 'ssa chiurma va Priscianu avanti,
e Franciscu d'Accursu, e s'iu tenia
gudia de ni 'nguerciari tanti e tanti,

dintra 'ssa fezza chillu distinguia
chi 'u Papa mannu di Arno a Bacchigliunu,
dduvi li nierbi fucusi perdìa.

Di più direi; ma 'l venire e 'l sermone
più lungo esser non può, però ch'ì veggio
là surger nuovo fummo del sabbione.

Gente vien con la quale esser non deggio.
Sieti raccomandato il mio Tesoro,
nel qual io vivo ancora, e più non cheggio".

Poi si rivolse, e parve di coloro
che corrono a Verona il drappo verde
per la campagna; e parve di costoro
quelli che vince, non colui che perde.

I would say more; but both my walk and words
must not be longer, for-beyond-I see
new smoke emerging from the sandy bed.

Now people come with whom I must not be.
Let my Tesoro, in which I still live,
be precious to you; and I ask no more."

And then he turned and seemed like one of those
who race across the fields to win the green
cloth at Verona; of those runners, he
appeared to be the winner, not the loser.

Cchiù ti dicerra, ma lu miu sermunu
tirari 'un puozzu cchiù, viu campijari
dde chilla rina n'autru nuvulunu,

de n'otra genta e ddintru 'un ci haiu de stari;
ma lu Trisuoru miu t'arricummannu,
pped illu vivu; e cchiù ch'hau de sperari?».

Pua si votatti e ssi nni jiu vulannu,
cumu fanu a Verona 'i jocaturi
de la cursa; chi è cchiù llestu, affannannu,
arriedi lassa l'autri perdituri.

Credits

Italian: D. Alighieri, *La Commedia secondo l'antica vulgata*, ed. by G. Petrocchi (Florence, 1994) from the website www.danteonline.it by the Società dantesca italiana.

English: D. Alighieri, *The Divine Comedy*, ed. by Allen Mandelbaum (Berkeley, 1980) from the website www.danteonline.it by the Società dantesca italiana.

Calabrese: D. Alighieri, *'U 'Nfiernu*, ed. by Salvatore Scervini (Corigliano Calabro, 1907), integrated, with notes on translation and comments, into the doctoral thesis by Giuseppina Basile, University of Salerno.

Commemorating the 700th anniversary of the death of Dante Alighieri, **Toronto Salutes Dante** features more than thirty Canada-based guests who read Dante's *Inferno* in various languages, several for the first time. In addition to ten different Italian dialects, there are represented Anishinaabemowin, Arabic, Bulgarian, English, Farsi, French, German, Latin, Mandarin, Portuguese, Québécois, Russian, Sanskrit, Slovak, Spanish, Stoney Nakoda, Swedish, Thai, and Ukrainian. In 15-minute clips, well-known personalities of Canadian public and cultural life, professors, and students at the University of Toronto, and members of the Italo-Canadian community share their voices and fresh memories of the most important Italian author in world literature. Listen to Dante's *Inferno* as you have never heard it before on the [Department of Italian Studies' Youtube channel](#) from March 25th to June 2021.

From an original idea of Elisa Brilli, George Ferzoco, and Nicholas Terpstra, and thanks to the invaluable work of Alice Martignoni and Nattapol Ruangsri (Research Assistants). Sponsored by the Department of Italian Studies, the Emilio Goggio Chair in Italian Studies at the University of Toronto, the Istituto Italiano di Cultura di Toronto, and Villa Charities.